

QUEEN'S REGULATIONS AND ORDERS FOR THE CANADIAN FORCES/
ORDONNANCES ET RÈGLEMENTS ROYAUX APPLICABLES AUX FORCES CANADIENNES

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS/TABLE DES MATIÈRES

CHAPTER 115

CHAPITRE 115

APPEALS FROM COURTS MARTIAL	115	APPELS DES COURS MARTIALES
Section 1 – Appeal Rights		Section 1 – Droits d’appel
DEFINITION OF “LEGALITY” AND “ILLEGAL”	115.01	DÉFINITION DE «LÉGALITÉ», «ILLÉGALITÉ» ET «ILLÉGAL»
RIGHT TO APPEAL OF PERSON TRIED	115.02	DROIT D’APPEL DE L’ACCUSÉ
RIGHT TO APPEAL OF MINISTER	115.03	DROIT D’APPEL DU MINISTRE
PRESERVATION OF OTHER RIGHTS	115.04	PROTECTION D’AUTRES DROITS
Section 2 – Entry of Appeals		Section 2 – Mode d’interjection d’appel
NOTICE OF APPEAL	115.05	AVIS D’APPEL
LIMITATION PERIOD	115.06	DÉLAI D’APPEL
DELIVERY OF NOTICE OF APPEAL TO SUPERIOR OFFICER	115.07	TRANSMISSION DE L’AVIS D’APPEL À UN OFFICIER SUPÉRIEUR
FORMS OF NOTICE OF APPEAL	115.08	FORMULES D’AVIS D’APPELS
FORWARDING NOTICE OF APPEAL	115.09	ACHEMINEMENT DES DÉCLARATIONS
Section 3 – Court Martial Appeal Court of Canada		Section 3 – Cour d’appel de la cour martiale du Canada
CONSTITUTION OF COURT MARTIAL APPEAL COURT	115.10	CONSTITUTION DE LA COUR D’APPEL DE LA COUR MARTIALE
RULES OF APPEAL PROCEDURE	115.11	RÈGLES DE PROCÉDURE EN APPEL
Section 4 – Powers To Dispose of Appeals		Section 4 – Pouvoirs de disposer des appels
APPEAL RESPECTING THE LEGALITY OF A FINDING OF GUILTY	115.12	APPEL À L’ENCONTRE D’UN VERDICT DE CULPABILITÉ
POWER TO SUBSTITUTE A FINDING OF GUILTY	115.13	SUBSTITUTION DE VERDICT DE CULPABILITÉ
APPEAL RESPECTING THE LEGALITY OF FINDING OF NOT GUILTY	115.14	APPEL À L’ENCONTRE D’UN VERDICT DE NON-CULPABILITÉ
APPEAL RESPECTING THE LEGALITY OF	115.15	APPEL CONCERNANT LA LÉGALITÉ

SENTENCE		D'UNE SENTENCE
APPEAL RESPECTING THE SEVERITY OF SENTENCE	115.16	APPEL À L'ENCONTRE DE LA SÉVÉRITÉ D'UNE SENTENCE
APPEAL RESPECTING A FINDING OF UNFIT OR NOT RESPONSIBLE	115.17	APPEL À L'ENCONTRE D'UN VERDICT D'INAPTITUDE À SUBIR SON PROCÈS OU DE NON-RESPONSABILITÉ
APPEAL RESPECTING A DECISION REFERRED TO IN PARAGRAPH 230.1(D) OF THE NATIONAL DEFENCE ACT	115.18	APPEL D'UNE DÉCISION RENDUE EN VERTU DE L'ALINÉA 230.1D) DE LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE
APPEAL RESPECTING THE LEGALITY OF A DISPOSITION UNDER SECTION 201, 202 OR 202.16 OF THE NATIONAL DEFENCE ACT	115.19	APPEL CONCERNANT LA LÉGALITÉ D'UNE DÉCISION RENDUE EN VERTU DE L'ARTICLE 201, 202 OU 202.16 DE LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE
APPEAL RESPECTING THE LEGALITY OF AN ORDER MADE UNDER SUBSECTION 202.121(7) OF THE <i>NATIONAL DEFENCE ACT</i>	115.191	APPEL CONCERNANT LA LÉGALITÉ D'UNE ORDONNANCE RENDUE EN VERTU DU PARAGRAPHE 202.121(7) DE LA <i>LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE</i>
Section 5 – New Trials And Sentences		Section 5 – Nouveaux procès et nouvelles sentences
EFFECT OF NEW SENTENCE	115.20	EFFET D'UNE NOUVELLE SENTENCE
REPEALED 1 SEPTEMBER 1999	115.21	ABROGÉ LE 1 ^{er} SEPTEMBRE 1999
EFFECT OF AN ORDER FOR A NEW TRIAL	115.22	EFFET D'UNE ORDONNANCE EN VUE D'UN NOUVEAU PROCÈS
MITIGATION, COMMUTATION, REMISSION AND SUSPENSION OF NEW PUNISHMENTS	115.23	MITIGATION, COMMUTATION, REMISE OU SUSPENSION DE NOUVELLE PEINE
Section 6 – Special Provisions Related To Accused Persons Found Unfit Or Not Responsible		Section 6 – Dispositions spéciales relatives aux personnes accusées reconnues inaptes à subir leur procès ou non responsables
AUTOMATIC SUSPENSION OF CERTAIN DISPOSITIONS	115.24	SUSPENSION AUTOMATIQUE DE CERTAINES DÉCISIONS
DISCRETIONARY POWER TO SUSPEND DISPOSITIONS	115.25	POUVOIRS RELATIFS À LA SUSPENSION DE DÉCISIONS
EFFECT OF SUSPENSION OF DISPOSITION ON OTHER ORDERS	115.26	CONSÉQUENCES DE LA SUSPENSION
Section 7 – Appeal from Court Martial Appeal Court		Section 7 – Appel de la Cour d'appel de la cour martiale
APPEAL TO SUPREME COURT OF CANADA	115.27	APPEL À LA COUR SUPRÊME DU CANADA

REPEALED 1 SEPTEMBER 1999

115.28

ABROGÉ LE 1^{er} SEPTEMBRE 1999

NOT ALLOCATED

**115.29 TO/À
115.99**

NON ATTRIBUÉS

CHAPTER 115

APPEALS FROM COURTS MARTIAL

(Refer carefully to article 1.02 (Definitions) when reading every regulation in this chapter.)

Section 1 – Appeal Rights

115.01 – DEFINITION OF “LEGALITY” AND “ILLEGAL”

Section 228 of the *National Defence Act* provides:

“228. For the purposes of this Division, the expressions “legality” and “illegal” shall be deemed to relate either to questions of law alone or to questions of mixed law and fact.”

(C) (1 September 1999)

115.02 – RIGHT TO APPEAL OF PERSON TRIED

Section 230 of the *National Defence Act* provides:

“230. Every person subject to the Code of Service Discipline has, subject to subsection 232(3), the right to appeal to the Court Martial Appeal Court from a court martial in respect of any of the following matters:

(a) with leave of the Court or a judge thereof, the severity of the sentence, unless the sentence is one fixed by law;

(b) the legality of any finding of guilty;

(c) the legality of the whole or any part of the sentence;

(d) the legality of a finding of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder;

(e) the legality of a disposition made under section 201, 202 or 202.16; **(12 September 2008)**

(f) the legality of a decision made under any of subsections 196.14(1) to (3); or **(12 September 2008)**

(g) the legality of a decision made under section 227.01.” **(12 September 2008)**

(C) (12 September 2008)

CHAPITRE 115

APPELS DES COURS MARTIALES

(Avoir soin de se reporter à l'article 1.02 (Définitions) à propos de chaque règlement contenu dans le présent chapitre.)

Section 1 – Droits d’appel

115.01 – DÉFINITION DE «LÉGALITÉ», «ILLÉGALITÉ» ET «ILLÉGAL»

L'article 228 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«228. Pour l'application de la présente section, les termes «légalité» et «illégalité» (ou «illégal») sont censés qualifier soit des questions de droit soit des questions mixtes de droit et de fait.»

(C) (1^{er} septembre 1999)

115.02 – DROIT D'APPEL DE L'ACCUSÉ

L'article 230 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«230. Toute personne assujettie au code de discipline militaire peut, sous réserve du paragraphe 232(3), exercer un droit d'appel devant la Cour d'appel de la cour martiale en ce qui concerne les décisions suivantes d'une cour martiale :

a) avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, la sévérité de la sentence, à moins que la sentence n'en soit une que détermine la loi;

b) la légalité de tout verdict de culpabilité;

c) la légalité de la sentence, dans son ensemble ou tel aspect particulier;

d) la légalité d'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux;

e) la légalité d'une décision rendue aux termes de l'article 201, 202 ou 202.16;

f) la légalité de la décision prévue à l'un des paragraphes 196.14(1) à (3); **(12 septembre 2008)**

g) la légalité de la décision rendue en application de l'article 227.01. » **(12 septembre 2008)**

(C) (12 septembre 2008)

NOTE

The right under paragraph 230(e) of the *National Defence Act* to appeal the legality of a disposition imposed by a court martial is subject to section 243 of the Act which states:

“243. Where a review of a disposition in respect of which an appeal is taken under paragraph 230(e) by any person is commenced under the review provisions of the *Criminal Code* by that person, the appeal shall be deemed to have been abandoned.”

The purpose of section 243 is to avoid a situation where a person subject to a disposition imposed by a court martial has two rights of appeal to two different courts of appeal in respect of the same disposition. This possibility arises because a provincial review board constituted under the *Criminal Code* is required to review every disposition made by a court martial and the person subject to the disposition has a right of appeal from the review board to the provincial court of appeal.

(C)

115.03 – RIGHT TO APPEAL OF MINISTER

Section 230.1 of the *National Defence Act* provides:

“230.1 The Minister, or counsel instructed by the Minister for that purpose, has, subject to subsection 232(3), the right to appeal to the Court Martial Appeal Court from a court martial in respect of any of the following matters:

- (a) with leave of the Court or a judge thereof, the severity of the sentence, unless the sentence is one fixed by law;
- (b) the legality of any finding of not guilty;
- (c) the legality of the whole or any part of the sentence;
- (d) the legality of a decision of a court martial that terminates proceedings on a charge or that in any manner refuses or fails to exercise jurisdiction in respect of a charge;
- (e) the legality of a finding of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder;
- (f) the legality of a disposition made under section 201, 202 or 202.16; **(5 June 2008)**

NOTE

Le droit d’appel de la légalité d’une décision d’une cour martiale prévu à l’alinéa 230e) de la *Loi sur la défense nationale* est assujéti à l’article 243 de la Loi, qui prescrit :

«243. Lorsque la révision d’une décision visée par un appel interjeté en vertu de l’alinéa 230e) commence sous le régime du *Code criminel* à la demande de l’appelant, l’appel est réputé abandonné.»

L’objet de l’article 243 est d’éviter la situation où une personne assujéti à une décision d’une cour martiale a deux droits d’appel à deux différentes cours d’appel relativement à la même décision. Cette possibilité est due au fait qu’une commission d’examen d’une province constituée en vertu du *Code criminel* doit réviser chaque décision d’une cour martiale et que la personne visée par la décision a un droit d’appel de cette commission à la cour d’appel de la province.

(C)

115.03 – DROIT D’APPEL DU MINISTRE

L’article 230.1 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«230.1 Le ministre ou un avocat à qui il a donné des instructions à cette fin peut, sous réserve du paragraphe 232(3), exercer un droit d’appel devant la Cour d’appel de la cour martiale en ce qui concerne les décisions suivantes d’une cour martiale :

- a) avec l’autorisation de la Cour d’appel ou de l’un de ses juges, la sévérité de la sentence, à moins que la sentence n’en soit une qui détermine la loi;
- b) la légalité de tout verdict de non-culpabilité;
- c) la légalité de la sentence, dans son ensemble ou tel aspect particulier;
- d) la légalité d’une décision d’une cour martiale qui met fin aux délibérations ou qui refuse ou fait défaut d’exercer sa juridiction à l’égard d’une accusation;
- e) relativement à l’accusé, la légalité d’un verdict d’inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux;
- f) la légalité d’une décision rendue aux termes de l’article 201, 202 ou 202.16; **(5 juin 2008)**

“(f.1) the legality of an order for a stay of proceedings made under subsection 202.121(7); **(12 September 2008)**

(g) the legality of a decision made under any of subsections 196.14(1) to (3); or **(12 September 2008)**

(h) the legality of a decision made under section 227.01.” **(12 September 2008)**

(C) (12 September 2008)

NOTES

(A) In cases where the Minister, or counsel instructed by the Minister, exercises a right of appeal to the Court Martial Appeal Court under section 230.1 of the *National Defence Act*, the Director of Defence Counsel Services provides legal counsel for the appeal to the Respondent (see article 101.20 – *Duties and Functions of Director of Defence Counsel Services*). **(1 September 1999)**

(B) Sections 201, 202 and 202.16 authorize a court martial to make certain dispositions in respect of a person tried by the court where the court finds the person to be unfit to stand trial or not responsible for an offence on account of mental disorder.

(C) (1 September 1999)

115.04 – PRESERVATION OF OTHER RIGHTS

Section 231 of the *National Defence Act* provides:

“231. The right of any person to appeal from the finding or sentence of a court martial shall be deemed to be in addition to and not in derogation of any rights that person has under the law of Canada.”

(C)

Section 2 – Entry of Appeals

115.05 – NOTICE OF APPEAL

Subsections 232(1) and (2) of the *National Defence Act* provide:

“232. (1) An appeal or application for leave to appeal under this Division shall be stated on a form to be known as a Notice of Appeal, which shall contain particulars of the grounds on which the appeal is founded and shall be signed by the appellant.

(2) A Notice of Appeal is not invalid by reason only of informality or the fact that it deviates from the prescribed form.”

(C) (1 September 1999)

«f.1) la légalité d’une ordonnance de suspension d’instance rendue en vertu du paragraphe 202.121(7) ; **(5 juin 2008)**

g) la légalité de la décision prévue à l’un des paragraphes 196.14(1) à (3); **(12 septembre 2008)**

h) la légalité de la décision rendue en application de l’article 227.01. » **(12 septembre 2008)**

(C) (12 septembre 2008)

NOTES

(A) Si le ministre ou un avocat à qui il a donné des instructions à cette fin exerce, en vertu de l’article 230.1 de la *Loi sur la défense nationale*, un droit d’appel devant la Cour d’appel de la cour martiale, le directeur du service d’avocats de la défense assigne un avocat à l’intimé pour cet appel (voir l’article 101.20 – *Fonctions du directeur du service d’avocats de la défense*). **(1^{er} septembre 1999)**

(B) Les articles 201, 202 et 202.16 autorisent une cour martiale à prendre certaines décisions à l’égard de la liberté d’un accusé dans le cas où la cour le reconnaît inapte à subir son procès ou non responsable, pour une infraction donnée, en raison de troubles mentaux.

(C) (1^{er} septembre 1999)

115.04 – PROTECTION D’AUTRES DROITS

L’article 231 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«231. Le droit d’interjeter appel du verdict ou de la sentence de la cour martiale est réputé s’ajouter, et non déroger, aux droits personnels reconnus par le droit canadien.»

(C)

Section 2 – Mode d’interjection d’appel

115.05 – AVIS D’APPEL

Les paragraphes 232(1) et (2) de la *Loi sur la défense nationale* prescrivent :

«232. (1) Les appels ou les demandes d’autorisation d’appel prévus par la présente section doivent être énoncés sur un imprimé particulier appelé «avis d’appel», qui doit en exposer les motifs détaillés et porter la signature de l’appelant.

(2) L’avis d’appel n’est pas nul du seul fait d’un vice de forme ou de non-conformité à la formule réglementaire.»

(C) (1^{er} septembre 1999)

115.06 – LIMITATION PERIOD

Subsections 232(3) and (4) of the *National Defence Act* provide:

“232. (3) No appeal or application for leave to appeal under this Division shall be entertained unless the Notice of Appeal is delivered within thirty days after the date on which the court martial terminated its proceedings to the Registry of the Court Martial Appeal Court or, in such circumstances as may be prescribed by the Governor in Council in regulations, to a person prescribed in those regulations.

(4) The Court Martial Appeal Court or a judge thereof may at any time extend the time within which a Notice of Appeal must be delivered.”

(C) (1 September 1999)

NOTE

In any case in which a person has been convicted by a court martial, it is the responsibility of the officer of the court to provide that person with a copy of Form A of the Notice of Appeal (*See article 115.08 – Forms of Notice of Appeal*) immediately upon the termination of the proceedings of the court martial. It is essential that there be no delay in providing this form due to the time limit for the filing of an appeal.

(C)

115.07 – DELIVERY OF NOTICE OF APPEAL TO SUPERIOR OFFICER

(1) A person who has been tried by a court martial may, for the purposes of complying with subsection 232(3) of the *National Defence Act*, deliver a Notice of Appeal to a superior officer instead of the Registry of the Court Martial Appeal Court where the requirements of the Canadian Forces or any other circumstances beyond the control of the person tried make it impractical to deliver the Notice of Appeal to the Court Martial Appeal Court.

(2) A superior officer to whom a Notice of Appeal is delivered pursuant to paragraph (1) shall complete a Certificate of Receipt that should be in the following form:

115.06 – DÉLAI D'APPEL

Les paragraphes 232(3) et (4) de la *Loi sur la défense nationale* prescrivent :

« 232. (3) L'appel interjeté ou la demande d'autorisation d'appel présentée aux termes de la présente section ne sont recevables que si, dans les trente jours suivant la date à laquelle la cour martiale met fin à ses délibérations, l'avis d'appel est transmis au greffe de la Cour d'appel de la cour martiale ou, dans les circonstances prévues par un règlement du gouverneur en conseil, à toute personne désignée par ce règlement. (12 septembre 2008)

(4) La Cour d'appel de la cour martiale ou un de ses juges peut en tout temps prolonger la période pendant laquelle un avis d'appel doit être transmis.»

(C) (12 septembre 2008)

NOTE

Lorsqu'une personne est condamnée par une cour martiale, l'officier de la cour a la responsabilité de lui donner une copie du modèle A de l'avis d'appel (*voir l'article 115.08 – Modèles d'avis d'appel*) immédiatement après la fin des procédures de la cour martiale. Il est important d'éviter tout retard dans la remise de ce modèle compte tenu du délai pour interjeter appel.

(C)

115.07 – TRANSMISSION DE L'AVIS D'APPEL À UN OFFICIER SUPÉRIEUR

(1) La personne qui a été jugée par une cour martiale peut, afin de satisfaire au paragraphe 232(3) de la *Loi sur la défense nationale*, transmettre un avis d'appel à un officier supérieur au lieu de le transmettre au greffe de la Cour d'appel de la cour martiale, si les besoins des Forces canadiennes ou toute autre circonstance indépendante de la volonté de la personne jugée fait en sorte qu'il n'est pas raisonnable de le transmettre au greffe de la Cour d'appel.

(2) L'officier supérieur à qui l'on transmet un avis d'appel en vertu de l'alinéa (1) remplit un certificat de réception qui devrait revêtir la forme suivante :

CERTIFICATE OF RECEIPT

(To be completed if Notice of Appeal is received from appellant)

This form was delivered to me, duly completed by _____
(service number) (rank, where applicable)

_____, on the _____ day of _____,
(name of appellant) (month) (year)

at _____
(place where delivered)

(signature of person receiving this form from appellant)

(service number, position and unit)

(G)

CERTIFICAT DE RÉCEPTION

(À remplir si la déclaration d'appel a été reçue de l'appelant)

La présente formule m'a été transmise, dûment remplie par _____
(numéro matricule) (grade, le cas échéant)

_____, le _____ jour de _____,
(nom de l'appelant) (mois) (année)

à _____
(endroit où la déclaration a été transmise)

(signature de la personne recevant cette formule de l'appelant)

(numéro matricule, fonction et unité)

(G)

NOTE

Subsection 232(5) of the *National Defence Act* requires a superior officer to whom a Notice of Appeal is delivered pursuant to this article to forward it to the Registry of the Court Martial Appeal Court. See article 115.09 (*Forwarding Notice of Appeal*).

(C)

115.08 – FORMS OF NOTICE OF APPEAL

(1) A Notice of Appeal shall

(a) indicate clearly which of the matters set out in section 230 or 230.1 of the *National Defence Act* constitute the subject of the appeal; and

(b) include sufficiently detailed particulars of the grounds of appeal to indicate the circumstances and principles upon which the appellant relies.

(2) A Notice of Appeal should be in Form A for an appeal by a person tried by a court martial and in Form B for an appeal by the Minister.

(G) (P.C. 2008-1015 of 5 June 2008 effective 5 June 2008)

NOTE

Le paragraphe 232(5) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit que l'officier supérieur qui reçoit un avis d'appel conformément à cet article doit le transmettre au greffe de la Cour d'appel de la cour martiale. Voir l'article 115.09 (*Acheminement des déclarations*).

(C)

115.08 – FORMULES D'AVIS D'APPEL

(1) Un avis d'appel doit :

a) indiquer clairement parmi les décisions prévues à l'article 230 ou 230.1 de la *Loi sur la défense nationale* lesquelles constituent l'objet de l'appel;

b) renfermer assez de détails circonstanciés à l'égard des motifs pour dénoter les circonstances et les principes sur lesquels se fonde l'appellant.

(2) Un avis d'appel devrait être fait suivant la formule A s'il s'agit d'un appel logé par une personne qui a été jugée par une cour martiale et suivant la formule B s'il s'agit d'un appel logé par le ministre.

(G) (C.P. 2008-1015 du 5 juin 2008 en vigueur le 5 juin 2008)

FORM A

NOTICE OF APPEAL AND OF APPLICATION FOR LEAVE TO APPEAL

(FOR APPEALS BY A PERSON TRIED BY COURT MARTIAL)

IN THE COURT MARTIAL APPEAL COURT OF CANADA

BETWEEN: _____
[Appellant or Applicant/Appellant]

AND

HER MAJESTY THE QUEEN Respondent

NOTICE OF APPEAL AND OF
APPLICATION FOR LEAVE TO APPEAL

TAKE NOTICE that I, _____ hereby
(name and rank, as applicable)

_____ of the _____
(appeal the findings and/or apply for leave to appeal and appeal respecting the severity of the sentence) (type of court martial)

which terminated its proceedings on the _____ day of _____,
(month) (year)

I appeal in respect of:

- (Delete those matters not appealed) (a) the legality of any or all of the findings;
- (b) the legality of the whole or any part of the sentence;
- (c) the legality of a finding of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder;
- (d) the legality of a disposition made under section 201, 202 or 202.16 of the *National Defence Act*;
- (e) the legality of a decision made under any of subsections 196.14(1) to (3) of the *National Defence Act*.

(Delete if not appealed) I apply for leave to appeal respecting the severity of the sentence and, if leave is granted, that I appeal respecting the severity of the sentence.

The particulars of my grounds of appeal are:

(Specify sufficiently detailed particulars of the grounds of appeal to indicate the circumstances and principles upon which the appellant relies)

My address for service of notices and other documents is:

DATED at _____, _____, this _____ day of _____,
(month) (year)

Appellant or Counsel for the Appellant

NOTE: Subsection 232(3) of the *National Defence Act* provides:

"(3) No appeal or application for leave to appeal under this Division shall be entertained unless the Notice of Appeal is delivered within thirty days after the date on which the court martial terminated its proceedings to the Registry of the Court Martial Appeal Court or, in such circumstances as may be prescribed by the Governor in Council in regulations, to a person prescribed in those regulations."

(G) (P.C. 2008-1015 of 5 June 2008 effective 5 June 2008)

FORMULE A

AVIS D'APPEL ET DE DEMANDE D'AUTORISATION D'APPEL
(POUR LES APPELS DE PERSONNES QUI ONT ÉTÉ JUGÉES PAR UNE COUR MARTIALE)
À LA COUR D'APPEL DE LA COUR MARTIALE DU CANADA

ENTRE : _____
[appellant ou requérant/appelant]
et
SA MAJESTÉ LA REINE _____ intimée

AVIS D'APPEL ET DE DEMANDE D'AUTORISATION
D'APPEL

VOUS ÊTES AVISÉS que le soussigné, _____
(nom et grade, le cas échéant)

_____ de la _____
(en appelle des verdicts et/ou demande l'autorisation d'appel concernant la sévérité de la sentence) (type de cour martiale)

qui a mis fin à ses délibérations le _____ jour de _____,
(mois) (année)

J'interjette appel à l'égard des décisions suivantes :

- (Rayez les décisions ne faisant pas l'objet de l'appel)
- a) la légalité d'un ou de plusieurs verdicts;
 - b) la légalité de la sentence, dans son ensemble ou tel aspect particulier;
 - c) la légalité d'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux;
 - d) la légalité d'une décision rendue aux termes de l'article 201, 202 ou 202.16 de la *Loi sur la défense nationale*;
 - e) la légalité de la décision prévue à l'un des paragraphes 196.14(1) à (3) de la *Loi sur la défense nationale*.

(Rayez s'il n'y a pas appel de cette décision) Je demande l'autorisation d'interjeter appel concernant la sévérité de la sentence. Si cette demande m'est accordée, j'interjette appel concernant la sévérité de la sentence.

Les motifs de mon appel sont les suivants :

(Précisez suffisamment les motifs d'appel en indiquant les circonstances et les principes sur lesquels se fonde l'appelant.)

L'adresse où peuvent m'être signifiés les notifications d'avis et d'autres documents est la suivante :

DATÉ à _____, _____, ce _____ jour de _____,
(mois) (année)

appellant ou avocat de l'appelant

NOTE : Le paragraphe 232(3) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

« 232. (3) L'appel interjeté ou la demande d'autorisation d'appel présentée aux termes de la présente section ne sont recevables que si, dans les trente jours suivant la date à laquelle la cour martiale met fin à ses délibérations, l'avis d'appel est transmis au greffe de la Cour d'appel de la cour martiale ou, dans les circonstances prévues par un règlement du gouverneur en conseil, à toute personne désignée par ce règlement. »

(G) (C.P. 2009-0430 du 26 mars 2009 en vigueur le 26 mars 2009)

FORM B

NOTICE OF APPEAL AND OF
APPLICATION FOR LEAVE TO APPEAL

(FOR APPEALS BY THE MINISTER)

IN THE COURT MARTIAL APPEAL COURT OF CANADA

BETWEEN: HER MAJESTY THE QUEEN

[Appellant or Applicant/Appellant]

AND

Respondent

NOTICE OF APPEAL AND
OF APPLICATION FOR LEAVE TO APPEAL

TAKE NOTICE that the Minister of National Defence hereby appeals in respect of (specify as applicable):

- (a) the legality of any or all of the findings of not guilty;
- (b) the legality of the whole or any part of the sentence;
- (c) the legality of a decision of the court martial that terminates proceedings on a charge or that in any manner refuses or fails to exercise jurisdiction in respect of a charge;
- (d) the legality of a finding of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder;
- (e) the legality of a disposition made under section 201, 202 or 202.16 of the *National Defence Act*;
- (f) the legality of an order for a stay of proceedings made under subsection 201.121(7) of the *National Defence Act*;
- (g) the legality of a decision made under any of subsections 196.14(1) to (3) of the *National Defence Act*.

TAKE NOTICE that the Minister applies for leave to appeal respecting severity of the sentence and, if leave is granted, that the Minister appeals respecting the severity of the sentence.

The particulars of the grounds of appeal are:

(Specify sufficiently detailed particulars of the grounds of appeal to indicate the circumstances and principles upon which the appellant relies)

The address for service of notices and other documents is:

DATED at _____, _____, this _____ day of _____, _____.
(month) (year)

Appellant or Counsel for the Appellant

(G) (P.C. 2008-1015 of 5 June 2008 effective 5 June 2008)

FORMULE B

AVIS D'APPEL ET DE DEMANDE D'AUTORISATION
D'APPEL

(POUR LES APPELS LOGÉS PAR LE MINISTRE)

À LA COUR D'APPEL DE LA COUR MARTIALE DU Canada

ENTRE : SA MAJESTÉ LA REINE

[appelante ou requérante/appelante]

ET

intimé

AVIS D'APPEL ET
DE DEMANDE D'AUTORISATION D'APPEL

VOUS ÊTES AVISÉS que le ministre de la Défense nationale interjette appel à l'égard des décisions suivantes (identifiez chaque décision qui fait l'objet de l'appel) :

- a) la légalité d'un ou de plusieurs des verdicts de non-culpabilité;
- b) la légalité de la sentence, dans son ensemble ou tel aspect particulier;
- c) la légalité d'une décision d'une cour martiale qui met fin aux délibérations ou qui refuse ou fait défaut d'exercer sa juridiction à l'égard d'une accusation;
- d) relativement à l'accusé, la légalité d'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux;
- e) la légalité d'une décision rendue aux termes de l'article 201, 202 ou 202.16 de la *Loi sur la défense nationale*.
- f) la légalité d'une ordonnance de suspension d'instance rendue en vertu du paragraphe 202.121(7) de la *Loi sur la défense nationale*;
- g) la légalité de la décision prévue à l'un des paragraphes 196.14(1) à (3) de la *Loi sur la défense nationale*.

VOUS ÊTES AVISÉS que le ministre demande l'autorisation d'appel concernant la sévérité de la sentence. Si celle-ci est accordée, le ministre interjette appel concernant la sévérité de la sentence.

Les motifs de l'appel sont les suivants :

(Précisez suffisamment les motifs d'appel en indiquant les circonstances et les principes sur lesquels se fonde l'appelante.)

L'adresse où peuvent être signifiés les notifications d'avis et d'autres documents est la suivante :

DATÉ à _____, _____, ce _____ jour de _____, _____.
(mois) (année)

appelante ou avocat de l'appelante

(G) (C.P. 2008-1015 du 5 juin 2008 en vigueur le 5 juin 2008)

115.09 – FORWARDING NOTICE OF APPEAL

Subsection 232(5) of the *National Defence Act* provides:

“232. (5) Where a Notice of Appeal is delivered pursuant to subsection (3) to a person prescribed by the Governor in Council in regulations, the person shall forward the Notice of Appeal to the Registry of the Court Martial Appeal Court.”

(C)

**Section 3 – Court Martial Appeal Court of
Canada**

115.10 – CONSTITUTION OF COURT MARTIAL APPEAL COURT

Section 234 of the *National Defence Act* provides:

“234. (1) There is hereby established a Court Martial Appeal Court of Canada, which shall hear and determine all appeals referred to it under this Division.

(2) The judges of the Court Martial Appeal Court are not less than four judges of the Federal Court to be designated by the Governor in Council and such additional judges of a superior court of criminal jurisdiction as are appointed by the Governor in Council.

(3) The Governor in Council shall designate one of the judges of the Court Martial Appeal Court to be the Chief Justice thereof, who shall preside, when present, at any sittings of the Court and shall, subject to subsection (4), appoint another judge to preside at any sittings of the Court at which the Chief Justice is not present.

(4) Where the office of Chief Justice is vacant, or the Chief Justice is absent from Canada or is unable or unwilling to act, his powers shall be exercised and his duties performed by the senior judge who is in Canada and is able and willing to act.”

(C) (1 September 1999)

115.09 – ACHEMINEMENT DES DÉCLARATIONS

Le paragraphe 232(5) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«232. (5) Lorsqu'un avis d'appel est transmis conformément au paragraphe (3) à une personne désignée par les règlements du gouverneur en conseil, cette personne transmet l'avis d'appel au greffe de la Cour d'appel de la cour martiale.»

(C)

**Section 3 – Cour d'appel de la cour martiale du
Canada**

115.10 – CONSTITUTION DE LA COUR D'APPEL DE LA COUR MARTIALE

L'article 234 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«234. (1) Est constituée la Cour d'appel de la cour martiale du Canada, chargée de juger les appels qui lui sont déferés sous le régime de la présente section.

(2) La Cour d'appel de la cour martiale se compose d'au moins quatre juges de la Cour fédérale désignés par le gouverneur en conseil et des autres juges d'une cour supérieure de juridiction criminelle nommés par celui-ci.

(3) Le gouverneur en conseil désigne le juge en chef. Celui-ci préside les séances de la Cour d'appel de la cour martiale et nomme, sous réserve du paragraphe (4), un autre juge pour assumer la présidence en son absence.

(4) En cas d'absence du Canada ou d'empêchement du juge en chef, ou de refus de celui-ci d'assumer la présidence, ou encore de vacance de son poste, ses attributions sont exercées par le juge le plus ancien en poste, sous réserve de l'accord de celui-ci.»

(C) (1^{er} septembre 1999)

115.11 – RULES OF APPEAL PROCEDURE

Section 244 of the *National Defence Act* provides:

“244. (1) The Chief Justice of the Court Martial Appeal Court may, with the approval of the Governor in Council, make rules respecting

(a) the seniority of members of the Court for the purpose of presiding at appeals;

(b) the practice and procedure to be observed at hearings;

(c) the conduct of appeals;

(c.1) the conduct of reviews of directions made under Division 3;

(d) the production of the minutes of the proceedings of any court martial in respect of which an appeal is taken;

(e) the production of all other documents and records relating to an appeal;

(f) the extent to which new evidence may be introduced;

(g) the circumstances in which, on the hearing of an appeal, the appellant may attend or appear before the Court;

(h) the provision for and the payment of fees of counsel for an appellant or a respondent, other than the Minister;

(h.1) the awarding and regulating of costs in the Court in favour of or against appellants and respondents; and

(i) the circumstances in which an appeal may be considered to be abandoned for want of prosecution, and the summary disposition by the Court of such appeals and of appeals showing no substantial grounds.

(2) No rule made under this section has effect until it has been published in the *Canada Gazette*.”

(C) (1 September 1999)

115.11 – RÈGLES DE PROCÉDURE EN APPEL

L'article 244 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«244. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le juge en chef de la Cour d'appel de la cour martiale peut établir des règles déterminant :

a) l'ordre de préséance des membres de la Cour d'appel pour présider les appels;

b) la pratique et la procédure à suivre lors des audiences;

c) la conduite des appels;

c.1) la conduite des révisions des ordonnances aux termes de la section 3;

d) la production des minutes du procès par la cour martiale dont le jugement est contesté en appel;

e) la production de tous autres documents relatifs à l'appel;

f) la possibilité de présenter de nouveaux éléments de preuve;

g) les cas de présence ou de comparution de l'appelant devant la Cour d'appel lors de l'audition de son appel;

h) l'établissement et le paiement des honoraires de l'avocat d'un appelant ou d'un intimé, autre que le ministre;

h.1) les dépens et leur adjudication tant en ce qui concerne les appelants que les intimés;

i) les cas dans lesquels on peut conclure au désistement, ainsi que la procédure sommaire à appliquer en de tels cas et pour les appels interjetés sans motif sérieux.

(2) Les règles établies sous le régime du présent article n'ont d'effet qu'à compter de leur publication dans la *Gazette du Canada*.»

(C) (1^{er} septembre 1999)

NOTE

Pursuant to section 244 of the *National Defence Act*, the Chief Justice of the Court Martial Appeal Court has issued the *Court Martial Appeal Rules*. See Appendix 1.2.

(C)

Section 4 – Powers To Dispose of Appeals**115.12 – APPEAL RESPECTING THE LEGALITY OF A FINDING OF GUILTY**

Section 238 of the *National Defence Act* provides:

“238. (1) On the hearing of an appeal respecting the legality of a finding of guilty on any charge, the Court Martial Appeal Court, if it allows the appeal, may set aside the finding and

(a) enter a finding of not guilty in respect of the charge; or

(b) direct a new trial by court martial on the charge. **(18 July 2008)**

(2) Where the Court Martial Appeal Court has set aside a finding of guilty and no other finding of guilty remains, the whole of the sentence ceases to have force and effect.

(3) Where the Court Martial Appeal Court has set aside a finding of guilty but another finding of guilty remains, the Court may, except where it allows an appeal under section 240.1,

(a) affirm the sentence imposed by the court martial if the court martial could legally have imposed that sentence on the finding of guilty that remains; or

(b) substitute for the sentence imposed by the court martial a sentence that is warranted in law.”

(C) **(18 July 2008)**

NOTE

En vertu de l'article 244 de la *Loi sur la défense nationale*, le juge en chef de la Cour d'appel de la cour martiale a établi les *Règles de la Cour d'appel de la cour martiale*. Voir l'appendice 1.2.

(C)

Section 4 – Pouvoirs de disposer des appels**115.12 – APPEL À L'ENCONTRE D'UN VERDICT DE CULPABILITÉ**

L'article 238 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«238. (1) Si elle fait droit à un appel concernant la légalité d'un verdict de culpabilité, la Cour d'appel de la cour martiale peut rejeter le verdict et ordonner :

a) soit la consignation d'un verdict de non-culpabilité;

b) soit la tenue d'un nouveau procès sur l'accusation devant une cour martiale. **(18 juillet 2008)**

(2) Le rejet, par la Cour d'appel de la cour martiale, d'un verdict de culpabilité rend nulle la sentence en l'absence de tout autre verdict de culpabilité.

(3) En cas de rejet d'un seul des verdicts de culpabilité, la Cour d'appel de la cour martiale peut, sauf si elle fait droit à un appel visé à l'article 240.1 :

a) soit confirmer la sentence infligée par la cour martiale à condition qu'elle soit légalement justifiée par le verdict de culpabilité non infirmé;

b) soit substituer à la sentence infligée par la cour martiale la sentence qui est justifiée en droit.»

(C) **(18 juillet 2008)**

115.13 – POWER TO SUBSTITUTE A FINDING OF GUILTY

Section 239 of the *National Defence Act* provides:

“239. (1) Where an appellant has been found guilty of an offence and the court martial could, on the charge, have found the appellant guilty under section 133, 134 or 136 of some other offence or could have found the appellant guilty of some other offence on any alternative charge that was laid and, on the actual finding, it appears to the Court Martial Appeal Court that the facts proved the appellant guilty of that other offence, the Court may, instead of allowing or dismissing the appeal, substitute for the finding of guilty made by the court martial a finding of guilty of that other offence.

(2) On the substitution of a finding of guilty under subsection (1), the Court Martial Appeal Court may, except where it allows an appeal under section 240.1,

(a) affirm the sentence imposed by the court martial if the court martial could legally have imposed that sentence on the substituted finding of guilty; or

(b) substitute for the sentence imposed by the court martial a sentence that is warranted in law.”

(C) (1 September 1999)

115.14 – APPEAL RESPECTING THE LEGALITY OF FINDING OF NOT GUILTY

Section 239.1 of the *National Defence Act* provides:

“239.1 (1) On the hearing of an appeal respecting the legality of a finding of not guilty on any charge, the Court Martial Appeal Court may, where it allows the appeal, set aside the finding and

(a) direct a new trial by court martial on that charge; or **(18 July 2008)**

(b) except where the finding is that of a General Court Martial, enter a finding of guilty with respect to the offence for which, in its opinion, the accused person should have been found guilty but for the illegality and **(18 July 2008)**

115.13 – SUBSTITUTION DE VERDICT DE CULPABILITÉ

L'article 239 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«239. (1) Lorsqu'un appelant condamné par la cour martiale aurait pu être déclaré coupable par celle-ci d'une autre infraction aux termes des articles 133, 134 ou 136, et sur la base de la même accusation, ou de quelque autre infraction, sur la base de toute accusation subsidiaire portée contre lui, la Cour d'appel de la cour martiale peut, si elle conclut que les faits ont établi sa culpabilité en l'occurrence, substituer au verdict de culpabilité rendu par la cour martiale un verdict de culpabilité à l'égard de cette autre infraction.

(2) Le cas échéant, la Cour d'appel de la cour martiale peut, sauf si elle fait droit à un appel visé à l'article 240.1 :

a) soit confirmer la sentence infligée par la cour martiale à condition qu'elle soit légalement justifiée par le nouveau verdict de culpabilité;

b) soit substituer à la sentence infligée par la cour martiale la sentence qui est justifiée en droit.»

(C) (1^{er} septembre 1999)

115.14 – APPEL À L'ENCONTRE D'UN VERDICT DE NON-CULPABILITÉ

L'article 239.1 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«239.1 (1) Si elle fait droit à un appel concernant la légalité d'un verdict de non-culpabilité à l'égard d'une accusation, la Cour d'appel de la cour martiale peut :

a) soit ordonner la tenue d'un nouveau procès sur l'accusation devant une cour martiale; **(18 juillet 2008)**

b) sauf en cas de verdict d'une cour martiale générale, soit consigner un verdict de culpabilité à l'égard de l'accusation dont, à son avis, l'accusé aurait dû être déclaré coupable, sauf pour l'illégalité, et prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes : **(18 juillet 2008)**

(i) impose the sentence in accordance with subsections (2) and (3), or

(ii) remit the matter to the court martial and direct it to impose a sentence in accordance with subsections (2) and (3).

(2) Where the Court Martial Appeal Court has entered a finding of guilty and there is no other finding of guilty, the Court or the court martial shall impose a sentence that is warranted in law.

(3) Where the Court Martial Appeal Court has entered a finding of guilty and there is another finding of guilty, the Court or the court martial may

(a) affirm the sentence imposed by the court martial, if the court martial could legally have imposed the sentence on all of the findings; or

(b) substitute for the sentence imposed by the court martial a sentence that is warranted in law.”

(C) (18 July 2008)

115.15 – APPEAL RESPECTING THE LEGALITY OF SENTENCE

Section 240 of the *National Defence Act* provides:

“240. On the hearing of an appeal respecting the legality of a sentence imposed by a court martial, the Court Martial Appeal Court, if it allows the appeal, may substitute for the sentence imposed by the court martial a sentence that is warranted in law.”

(C) (1 September 1999)

115.16 – APPEAL RESPECTING THE SEVERITY OF SENTENCE

Section 240.1 of the *National Defence Act* provides:

“240.1 On the hearing of an appeal respecting the severity of a sentence, the Court Martial Appeal Court shall consider the fitness of the sentence and, if it allows the appeal, may, on such evidence as it thinks fit to require or receive, substitute for the sentence imposed by the court martial a sentence that is warranted in law.”

(C)

(i) infliger la sentence en conformité avec les paragraphes (2) et (3),

(ii) renvoyer l’affaire à la cour martiale en lui ordonnant d’infliger la sentence en conformité avec les paragraphes (2) et (3).

(2) Si la Cour d’appel de la cour martiale a consigné un verdict de culpabilité et qu’aucun autre verdict de culpabilité ne subsiste, la Cour d’appel ou la cour martiale prononce la sentence qui est justifiée en droit.

(3) Si la Cour d’appel de la cour martiale a consigné un verdict de culpabilité et qu’il subsiste un autre verdict de culpabilité, la Cour d’appel ou la cour martiale peut :

a) soit confirmer la sentence infligée par la cour martiale à condition qu’elle soit légalement justifiée par tous les verdicts;

b) soit substituer à la sentence infligée par la cour martiale la sentence qui est justifiée en droit.»

(C) (18 juillet 2008)

115.15 – APPEL CONCERNANT LA LÉGALITÉ D’UNE SENTENCE

L’article 240 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«240. Si elle fait droit à un appel concernant la légalité d’une sentence infligée par la cour martiale, la Cour d’appel de la cour martiale peut substituer à cette sentence la sentence qui est justifiée en droit.»

(C) (1^{er} septembre 1999)

115.16 – APPEL À L’ENCONTRE DE LA SÉVÉRITÉ D’UNE SENTENCE

L’article 240.1 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«240.1 Si elle fait droit à un appel concernant la sévérité de la sentence, la Cour d’appel de la cour martiale considère la justesse de la sentence et peut, d’après la preuve qu’elle croit utile d’exiger ou de recevoir, substituer à la sentence infligée par la cour martiale la sentence qui est justifiée en droit.»

(C)

115.17 – APPEAL RESPECTING A FINDING OF UNFIT OR NOT RESPONSIBLE

Section 240.2 of the *National Defence Act* provides:

“240.2 (1) On the hearing of an appeal against a finding of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder, the Court Martial Appeal Court shall, subject to subsection (2), direct a new trial by court martial if it allows the appeal. (18 July 2008)

(2) Where the finding of unfit to stand trial was made after the close of the case for the prosecution, the Court may, notwithstanding that the finding is proper, allow the appeal, set aside the finding and enter a finding of not guilty on any charge if it is of the opinion that the accused should have been acquitted on the charge at the close of the case for the prosecution.”

(C) (18 July 2008)

115.18 – APPEAL RESPECTING A DECISION REFERRED TO IN PARAGRAPH 230.1(D) OF THE NATIONAL DEFENCE ACT

Section 239.2 of the *National Defence Act* provides:

“239.2 On the hearing of an appeal respecting the legality of a decision referred to in paragraph 230.1(d), the Court Martial Appeal Court may, if it allows the appeal, set aside the decision and direct a new trial by court martial on the charge.”

(C) (18 July 2008)

115.19 – APPEAL RESPECTING THE LEGALITY OF A DISPOSITION UNDER SECTION 201, 202 OR 202.16 OF THE NATIONAL DEFENCE ACT

Section 240.3 of the *National Defence Act* provides:

“240.3 On the hearing of an appeal respecting the legality of a disposition made under section 201, 202 or 202.16, the Court Martial Appeal Court may, where it allows the appeal, set aside the disposition and

(a) make any disposition under section 201 or 202.16 that the court martial could have made;

115.17 – APPEL À L'ENCONTRE D'UN VERDICT D'INAPTITUDE À SUBIR SON PROCÈS OU DE NON-RESPONSABILITÉ

L'article 240.2 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

« 240.2 (1) Si elle fait droit à un appel interjeté à l'encontre d'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux, la Cour d'appel de la cour martiale ordonne, sous réserve du paragraphe (2), un nouveau procès devant une cour martiale. (18 juillet 2008)

(2) Lorsque le verdict d'inaptitude à subir son procès est rendu à l'égard d'un accusé après la présentation de la preuve de la poursuite, la Cour d'appel peut, indépendamment de la justesse du verdict, faire droit à l'appel, annuler le verdict et consigner un verdict de non-culpabilité à l'égard de toute accusation, si elle est d'avis que l'accusé aurait dû être acquitté de l'accusation après la présentation de cette preuve.»

(C) (18 juillet 2008)

115.18 – APPEL D'UNE DÉCISION RENDUE EN VERTU DE L'ALINÉA 230.1D) DE LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

L'article 239.2 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

« 239.2 Si elle fait droit à un appel concernant la légalité d'une décision visée à l'alinéa 230.1d), la Cour d'appel de la cour martiale peut annuler celle-ci et ordonner la tenue d'un nouveau procès sur l'accusation devant une cour martiale. »

(C) (18 juillet 2008)

115.19 – APPEL CONCERNANT LA LÉGALITÉ D'UNE DÉCISION RENDUE EN VERTU DE L'ARTICLE 201, 202 OU 202.16 DE LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

L'article 240.3 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«240.3 Si elle fait droit à un appel concernant la légalité d'une décision rendue en vertu de l'article 201, 202 ou 202.16, la Cour d'appel de la cour martiale peut annuler le verdict et :

a) prendre toute décision que la cour martiale aurait pu prendre aux termes des articles 201 ou 202.16;

(b) except in the case of a disposition made by a General Court Martial, remit the matter to the court martial for a rehearing, in whole or in part, in accordance with any directions that the Court considers appropriate; or **(18 July 2008)**

b) sauf dans le cas d'une décision rendue par une cour martiale générale, renvoyer l'affaire à la cour martiale pour une nouvelle audition, complète ou partielle, en conformité avec les directives qu'elle lui donne; **(18 juillet 2008)**

(c) make any other order that justice requires.”

c) rendre toute autre ordonnance que la justice exige.»

(C) (18 July 2008)

(C) (18 juillet 2008)

115.191 – APPEAL RESPECTING THE LEGALITY OF AN ORDER MADE UNDER SUBSECTION 202.121(7) OF THE NATIONAL DEFENCE ACT

115.191 – APPEL CONCERNANT LA LÉGALITÉ D'UNE ORDONNANCE RENDUE EN VERTU DU PARAGRAPHE 202.121(7) DE LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

Section 240.4 of the *National Defence Act* provides

L'article 240.4 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

“240.4 (1) The Court Martial Appeal Court may allow an appeal against an order made under subsection 202.121(7) for a stay of proceedings, if the Court Martial Appeal Court is of the opinion that the order is unreasonable or cannot be supported by the evidence.

«240.4 (1) La Cour d'appel de la cour martiale peut faire droit à l'appel interjeté contre une ordonnance de suspension d'instance rendue en vertu du paragraphe 202.121(7), si elle est déraisonnable ou ne peut se justifier au regard de la preuve.

(2) If the Court Martial Appeal Court allows the appeal, it may set aside the order for a stay of proceedings and restore the finding that the accused person is unfit to stand trial and the disposition made in respect of the accused person.”

(2) Si elle fait droit à l'appel, la Cour d'appel de la cour martiale peut annuler l'ordonnance de suspension d'instance et rétablir le verdict d'inaptitude de l'accusé à subir son procès ou toute décision rendue à son égard.»

(C) (5 June 2008)

(C) (5 juin 2008)

Section 5 – New Trials And Sentences

Section 5 – Nouveaux procès et nouvelles sentences

115.20 – EFFECT OF NEW SENTENCE

115.20 – EFFET D'UNE NOUVELLE SENTENCE

Section 241.1 of the *National Defence Act* provides:

L'article 241.1 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

“241.1 Where a new sentence is substituted under subsection 238(3), 239(2) or 239.1(3) or section 240 or 240.1, the sentence imposed by the court martial ceases to have effect.”

«241.1 Toute substitution de sentence opérée en vertu des paragraphes 238(3), 239(2) ou 239.1(3) ou des articles 240 ou 240.1, annule la sentence infligée par la cour martiale.»

(C)

(C)

(115.21: REPEALED 1 September 1999)

(115.21 : ABROGÉ LE 1^{er} septembre 1999)

115.22 – EFFECT OF AN ORDER FOR A NEW TRIAL

Section 241.3 of the *National Defence Act* provides:

“241.3 Where the Court Martial Appeal Court directs a new trial on a charge under section 238, 239.1, 239.2 or 240.2, the accused person shall be tried again as if no trial on that charge had been held.”

(C)

NOTE

Where the Court Martial Appeal Court allows an appeal against conviction on a charge and issues a direction that a new trial be held, the finding of guilty on that charge is set aside. The Director Military Prosecutions has the responsibility under the *National Defence Act* for the preferring of charges to be tried by court martial and will review the case to determine whether the charge ought to be proceeded with.

(C) (1 September 1999)

115.23 – MITIGATION, COMMUTATION, REMISSION AND SUSPENSION OF NEW PUNISHMENTS

Section 242 of the *National Defence Act* provides:

“242. Where a punishment included in a sentence has been dealt with pursuant to subsection 238(3), 239(2) or 239.1(3) or section 240 or 240.1, the new punishment is subject to mitigation, commutation, remission or suspension in the same manner and to the same extent as if it has been imposed by the court martial that tried the appellant.”

(C)

NOTE

Section 242 of the *National Defence Act* makes clear that new punishments imposed by the Court Martial Appeal Court, pursuant to subsections 238(3), 239(2) and 239.1(3) and sections 240 and 240.1 of the *National Defence Act* are subject to mitigation, commutation, remission or suspension by military authorities.

(C)

115.22 – EFFET D’UNE ORDONNANCE EN VUE D’UN NOUVEAU PROCÈS

L’article 241.3 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«241.3 Lorsque la Cour d’appel de la cour martiale ordonne un nouveau procès à l’égard d’une accusation en vertu de l’article 238, 239.1, 239.2 ou 240.2, l’accusé est jugé de nouveau comme si aucun procès n’avait été tenu sur celle-ci.»

(C)

NOTE

Si la Cour d’appel de la cour martiale fait droit à un appel à l’encontre d’un verdict de culpabilité et ordonne la tenue d’un nouveau procès, ce verdict est annulé. Le directeur des poursuites militaires est chargé, en vertu de la *Loi sur la défense nationale*, de prononcer la mise en accusation formelle des personnes jugées par les cour martiales et il examine l’affaire afin de déterminer si une cour martiale devrait en être saisie.

(C) (1^{er} septembre 1999)

115.23 – MITIGATION, COMMUTATION, REMISE OU SUSPENSION DE NOUVELLE PEINE

L’article 242 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«242. En cas de substitution d’une peine – comprise dans une sentence – opérée sous le régime du paragraphe 238(3), 239(2) ou 239.1(3) ou des articles 240 et 240.1, la nouvelle peine est susceptible de mitigation, commutation, remise ou suspension exactement au même titre que si elle avait été infligée par la juridiction de premier ressort.»

(C)

NOTE

L’article 242 de la *Loi sur la défense nationale* précise que les nouvelles peines infligées par la Cour d’appel de la cour martiale aux termes des paragraphes 238(3), 239(2) et 239.1(3) et des articles 240 et 240.1 de la *Loi sur la défense nationale* sont susceptibles de mitigation, commutation, remise ou suspension par les autorités militaires.

(C)

**Section 6 – Special Provisions Related To
Accused Persons Found Unfit Or Not
Responsible**

**115.24 – AUTOMATIC SUSPENSION OF
CERTAIN DISPOSITIONS**

Subsection 233(1) of the *National Defence Act* provides:

“233. (1) Subject to subsection (2), where the disposition appealed from is a disposition made under section 202 or paragraph 202.16 (1)(a), the filing of a Notice of Appeal in accordance with section 232 suspends the application of the disposition pending the determination of the appeal.”

(C)

**115.25 – DISCRETIONARY POWER TO
SUSPEND DISPOSITIONS**

Subsection 233(2) of the *National Defence Act* provides:

“233. (2) A judge of the Court Martial Appeal Court may, on application of any party who gives notice to each of the other parties within the time and in the manner prescribed under subsection 244(1), where the judge is satisfied that the mental condition of the accused justifies the taking of such action,

(a) by order, direct that the application of a disposition made under section 202 or paragraph 202.16(1)(a) not be suspended pending the determination of the appeal;

(b) by order, direct that the application of a disposition appealed from that was made under section 201 or paragraph 202.16(1)(b) or (c) be suspended pending determination of the appeal;

(c) where the application of a disposition is suspended pursuant to subsection (1) or by virtue of an order made under paragraph (b), make such other disposition, other than a disposition under section 202 or paragraph 202.16(1)(a), in respect of the accused as is applicable and appropriate in the circumstances pending the determination of the appeal; and

(d) give such directions as the judge thinks necessary for expediting the appeal.”

(C)

**Section 6 – Dispositions spéciales relatives aux
personnes accusées reconnues inaptes à subir
leur procès ou non responsables**

**115.24 – SUSPENSION AUTOMATIQUE DE
CERTAINES DÉCISIONS**

Le paragraphe 233(1) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«233. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque la décision qui fait l'objet de l'appel a été rendue en vertu de l'article 202 ou de l'alinéa 202.16 (1)a), le dépôt d'un avis d'appel fait conformément à l'article 232 suspend l'application de la décision jusqu'à ce que la décision soit rendue sur l'appel.»

(C)

**115.25 – POUVOIRS RELATIFS À LA SUSPENSION
DE DÉCISIONS**

Le paragraphe 233(2) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«233. (2) Un juge de la Cour d'appel de la cour martiale peut, à la demande d'une partie et à la condition que celle-ci ait donné aux autres parties, un préavis dans le délai et de la manière prévus par règlement pris aux termes du paragraphe 244(1) :

a) rendre une ordonnance portant que l'application d'une décision rendue en vertu de l'article 202 ou de l'alinéa 202.16(1)a) ne soit pas suspendue jusqu'à la décision sur l'appel;

b) rendre une ordonnance portant suspension de l'application de toute décision rendue en vertu de l'article 201 ou de l'alinéa 202.16(1)b) ou c) jusqu'à la décision sur l'appel;

c) lorsque l'application d'une décision est suspendue en vertu du paragraphe (1) ou par suite d'une ordonnance visée à l'alinéa b), rendre à l'égard de l'accusé toute autre décision applicable – à l'exception d'une décision visée à l'article 202 ou à l'alinéa 202.16(1)a) – qu'il estime justifiée dans les circonstances jusqu'à ce que la décision soit rendue sur l'appel;

d) donner les instructions qui sont à son avis nécessaires pour que l'appel soit entendu.»

(C)

115.26 – EFFECT OF SUSPENSION OF DISPOSITION ON OTHER ORDERS

Section 233(3) of the *National Defence Act* provides:

“233. (3) Where the application of a disposition appealed from is suspended pursuant to subsection (1) or by virtue of an order made under paragraph (2)(b),

(a) in the case where no disposition was in force in respect of the accused immediately before the coming into force of the disposition appealed from, any order for the interim release or detention of the accused that is in force immediately prior to the coming into force of the disposition appealed from continues in force, subject to the making of a disposition under paragraph (2)(c), pending the determination of the appeal; and

(b) in any other case, the disposition in force immediately before the coming into force of the disposition appealed from continues in force, subject to the making of a disposition under paragraph (2)(c).”

(C)

Section 7 – Appeal from Court Martial Appeal Court

115.27 – APPEAL TO SUPREME COURT OF CANADA

Section 245 of the *National Defence Act* provides:

“245. (1) A person subject to the Code of Service Discipline may appeal to the Supreme Court of Canada against a decision of the Court Martial Appeal Court

(a) on any question of law on which a judge of the Court Martial Appeal Court dissents; or

(b) on any question of law, if leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada.

(2) The Minister, or counsel instructed by the Minister for that purpose, may appeal to the Supreme Court of Canada against a decision of the Court Martial Appeal Court

115.26 – CONSÉQUENCES DE LA SUSPENSION

Le paragraphe 233(3) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«233. (3) Lorsque l’application d’une décision qui fait l’objet d’un appel est suspendue en vertu du paragraphe (1) ou par suite d’une ordonnance rendue sous le régime de l’alinéa (2)b) :

a) si aucune décision n’était en vigueur à l’égard de l’accusé lors de l’entrée en vigueur de celle qui fait l’objet de l’appel, toute ordonnance de mise en liberté provisoire ou de détention de l’accusé en vigueur à ce moment reste en vigueur sous réserve de l’ordonnance, qui, en vertu de l’alinéa (2)c), peut être rendue pendant que l’appel est en instance;

b) dans l’autre cas, la décision en vigueur lors de l’entrée en vigueur de celle qui fait l’objet de l’appel reste en vigueur sous réserve de l’ordonnance qui peut être rendue en vertu de l’alinéa (2)c).»

(C)

Section 7 – Appel de la Cour d’appel de la cour martiale

115.27 – APPEL À LA COUR SUPRÊME DU CANADA

L’article 245 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«245. (1) Toute personne assujettie au code de discipline militaire peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada d’une décision de la Cour d’appel de la cour martiale sur toute question de droit, dans l’une ou l’autre des situations suivantes :

a) un juge de la Cour d’appel de la cour martiale exprime son désaccord à cet égard;

b) l’autorisation d’appel est accordée par la Cour suprême.

(2) Le ministre ou un avocat à qui il a donné des instructions à cette fin peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada d’une décision de la Cour d’appel de la cour martiale sur toute question de droit, dans l’une ou l’autre des situations suivantes :

(a) on any question of law on which a judge of the Court Martial Appeal Court dissents; or

(b) on any question of law, if leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada.

(3) The Supreme Court of Canada, in respect of the hearing and determination of an appeal under this section, has the same powers, duties and functions as the Court Martial Appeal Court has under this Act, and sections 238 to 242 apply with such adaptations and modifications as the circumstances require.

(4) An appeal to the Supreme Court of Canada that is not brought on for hearing by the appellant at the session of the Supreme Court of Canada during which the judgment appealed from was pronounced by the Court Martial Appeal Court, or at the next session of the Supreme Court of Canada, shall be deemed to be abandoned, unless otherwise ordered by the Supreme Court of Canada or a judge thereof.”

(C) (1 September 1999)

(115.28: REPEALED 1 SEPTEMBER 1999)

(115.29 TO 115.99 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

a) un juge de la Cour d’appel de la cour martiale exprime son désaccord à cet égard;

b) l’autorisation d’appel est accordée par la Cour suprême.

(3) Dans l’audition et le jugement des appels visés par le présent article, la Cour suprême du Canada exerce les attributions conférées par la présente loi à la Cour d’appel de la cour martiale, et les articles 238 à 242 s’appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance.

(4) Sauf instruction contraire de la Cour suprême du Canada ou de l’un de ses juges, il y a présomption de désistement lorsque l’inscription pour audition du pourvoi devant elle n’intervient pas au cours de la session de celle-ci durant laquelle la Cour d’appel de la cour martiale a rendu son arrêt ou au cours de la session suivante.»

(C) (1^{er} septembre 1999)

(115.28 : ABROGÉ LE 1^{ER} SEPTEMBRE 1999)

(115.29 À 115.99 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)